

· 英汉对照 · 英汉对照 ·

秦希廉 编译

知识出版社
上海

ENGLISH—CHINESE
A CHOICE SELECTION
OF SHORT ENGLISH POEMS

英语短诗精选



· 英汉对照 · 英汉对照 · 英汉对照 ·

ENGLISH—CHINESE
A CHOICE SELECTION
OF SHORT ENGLISH POEMS

英语短诗精选

秦希廉 编译

知识出版社 · 上海

沪新登字：402 号

英语短诗精选

(英汉对照)

秦希廉 译

知识出版社出版发行

(沪 版)

(上海古北路 650 号 邮政编码 200335)

新华书店上海发行所经销 上海百科印刷厂印刷

开本 787×960 毫米 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 175,000

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷

印数：1-10,000

ISBN 7-5015-5512-5/I·34

定价：4.00 元

前 言

本人一向酷爱短小精悍的英语抒情诗。寥寥数语或短短数十行却能深刻地刻画人生经验，或抒发人们内心的真实情感，扣人心弦，百读不厌。多年来我陆陆续续搜集了两百余首，现在从中筛选出一百余首，并译成了汉文。期望读者在阅读过程中能领悟到英语诗歌文学的美妙，提高学习英语的兴趣。

这部诗选集的编选方针和特点如下：

1. 所选诗篇以精短明朗为特点。经过汉译之后，英语能力不足的读者也易于读懂原诗。冗长、深奥的诗篇，虽为古典名作，一律不选。

2. 编选方针以文学艺术性为前提，名家作品与非名家作品一律对待。这不是搞平均主义，而是要避免门户偏见。

3. 所选的每首诗必须有它动人的特色。总的说是包涵真善美的理想，引导人们思想感情向上，陶冶情操，或者使读者从那些抒发哲理或嘲讽世态的诗选中思索寻味人生的真谛。

DQ45/06

4. 译诗工作难度较大：既须坚持“信”和“达”的要求，又须尽量保留原诗的“雅”与神韵。译者学养有限，只可尽力而为。

秦希廉于苏州大学

1991年6月

CONTENTS

目 录

1. Truth Never Dies.....Anon. 1
真理永不死亡.....佚名
2. The Noble Nature.....B. Jonson 5
高尚的品质.....琼森
3. Virtue.....G. Herbert 7
美德.....赫伯特
4. The Unfading Beauty.....T. Carew 9
不朽的美.....卡鲁
5. Things that Endure.....T. Olson 11
持久的事物.....奥尔森
6. A Psalm of Life
.....H. W. Longfellow 15
生命的赞歌.....朗费罗
7. Thanks for Everything
.....H. I. Tupper 19
为一切而感激.....塔珀
8. I'll Try.....C. Rossetti 23

- 我决心尝试..... 罗塞蒂
9. **Opportunity**.....**B. Braley** 25
机会..... 布雷利
10. **Little Things** **E. C. Brewer** 29
小事物..... 布鲁尔
11. **While the Days Are Going By**
..... **G. Cooper** 31
在岁月经过的辰光..... 库珀
12. **A Smile**.....**Anon.** 35
一个微笑..... 佚名
13. **Let Us Smile**..... **W. D. Nesbit** 37
让我们微笑..... 内斯比特
14. **Weep No More** **J. Fletcher** 41
莫再哭泣..... 弗莱切
15. **Like Barley Bending**.....**S. Teasdale** 43
像大麦那样俯身..... 蒂斯代尔
16. **The Only Way to Win**..... **Anon.** 45
取胜的唯一途径..... 佚名
17. **One Step at a Time**..... **Anon.** 49
每次走一步..... 佚名
18. **To-Day**.....**T. Carlyle** 53
今天..... 卡莱尔
19. **What Have We Done Today?**
..... **N. Waterman** 55

- 今天我们做了什么? 沃特曼
20. **The Rainy Day**
 H. W. Longfellow 59
 雨天..... 朗费罗
21. **Dreams**..... L. Hughes 61
 梦..... 休斯
22. **Slaves** J. R. Lowell 63
 奴隶..... 洛厄尔
23. **If I Can Stop One Heart**
 from Breaking..... E. Dickinson 65
 假如我能使一颗心免于伤碎
 迪金森
24. **Leisure** W. H. Davies 67
 闲暇..... 戴维斯
25. **Always Finish**..... Anon. 69
 总要做完..... 佚名
26. **Ring Out the Old, Ring In the**
 New A. Tennyson 71
 除旧迎新..... 丁尼生
27. **Life! I Know Not What Thou**
 Art A. L. Barbauld 75
 生命! 我不知道你是什么
 巴鲍德
28. **Life** B. W. Procter 77

- 人生..... 普罗克特
29. Life..... L. Hughes 79
人生..... 休斯
30. To Life..... T. Hardy 81
给人生..... 哈代
31. Requiem..... R. L. Stevenson 83
挽歌..... 史蒂文森
32. A Requiem..... J. Thomson 85
一首挽歌..... 汤姆森
33. The Seekers..... J. Masefield 87
追求者们..... 梅斯菲尔德
34. When I Am Dead..... C. Rossetti 91
当我死去时..... 罗塞蒂
35. My Last Will..... J. Hill 93
我的遗嘱 希尔
36. Blow, Blow, Thou Winter Wind
..... W. Shakespeare 95
你吹吧, 吹吧, 冬风..... 莎士比亚
37. Going and Staying T. Hardy 99
消逝和留存 哈代
38. Home, Sweet Home
..... J. H. Payne 101
家, 可爱的家 佩恩
39. Good and Clever

- W. Wordsworth 105
 善良与精明 华兹华斯
40. The Sad Tale.....S. T. Coleridge 107
 伤心的经历 柯尔里奇
41. If All the Skies Were Sunshine
 H. Van Dyke 109
 假若满天都是阳光 范戴克
42. The Old Familiar Faces
 C. Lamb 111
 老熟面孔..... 兰姆
43. Good-Bye.....R. W. Emerson 115
 再会 埃默森
44. The Philosophical Beggar
 W. H. Davies 119
 明哲的乞丐..... 戴维斯
45. The DreamerT. Nunan 123
 梦想家 钮能
46. The Blind Boy C. Cibber 125
 盲童 西伯
47. Pessimist and Optimist
F. Langbridge 129
 悲观者和乐观者 兰布里奇
48. With Rue My Heart Is Laden
 A. E. Housman 131

- 我的心满载着悲伤 豪斯曼
49. **Money** **W. H. Davies** 133
钱 戴维斯
50. **Nature** **H. D. Thoreau** 137
大自然 索罗
51. **Beautiful** **W. A. Bixler** 141
美丽的 比克斯勒
52. **The Coming of Spring** **Anon.** 143
春天来临 佚名
53. **Lines Written in Early Spring**
..... **W. Wordsworth** 145
早春诗行 华兹华斯
54. **Spring** **T. Nashe** 149
春 纳什
55. **Song: On May Morning**
..... **J. Milton** 151
五月清晨之歌 米尔顿
56. **The Violet** **J. Taylor** 153
紫罗兰 泰勒
57. **The Daffodils**
..... **W. Wordsworth** 155
黄水仙 华兹华斯
58. **'Tis the Last Rose of Summer**
..... **T. Moore** 159

- 它是夏季最后的玫瑰 穆尔
59. **Trees** **J. Kilmer** 163
树 基尔默
60. **The Little Star** **J. Taylor** 165
小星星 泰勒
61. **The Sea** **B. W. Procter** 169
大海 普罗克特
62. **Sea Fever** **J. Masefield** 173
航海热 梅斯菲尔德
63. **The Tide Rises, the Tide Falls**
..... **H. W. Longfellow** 176
潮涨, 潮落 朗费罗
64. **The Golden Sunset**
..... **H. W. Longfellow** 178
金色的日落 朗费罗
65. **Boats Sail on the Rivers**
..... **C. Rossetti** 180
帆船在江河上航行 罗塞蒂
66. **Who Has Seen the Wind?**
..... **C. Rossetti** 182
谁曾见过风? 罗塞蒂
67. **First Love** **J. Clare** 184
初恋 克莱尔
68. **Song to Celia** **B. Jonson** 188

- 给西莉亚之歌 琼森
69. **Woman's Love** Anon. 190
 女人的爱情 佚名
70. **A Woman's Question**
 E. B. Browning 192
 一个女人的疑问 布朗宁
71. **"Oh! Say Not Woman's Heart is Bought"** T. L. Peacock 198
 “别说女人的心是买得到的”
 皮科克
72. **Trust Thou Thy Love**
 J. Ruskin 200
 信任你的爱人 拉斯金
73. **The Bargain** P. Sidney 202
 交易 西德尼
74. **The Night Has a Thousand Eyes**
 F. W. Bourdillon 204
 黑夜有一千只眼睛 鲍迪伦
75. **John Anderson, My Jo**
 R. Burns 206
 约翰·安德生, 我的情郎 彭斯
76. **A Summer Song** G. Peele 208
 一支夏日之歌 皮尔
77. **O My Love's Like a Red,**

- Red Rose..... R. Burns 210
 啊,我的爱人像一朵红红的
 玫瑰彭斯
78. A Birthday C. Rossetti 212
 生日 罗塞蒂
79. I Do Not Love Thee
 E. S. Norton 214
 我不爱你 诺顿
80. When We Two Parted
 G. G. Byron 218
 我们俩分别时 拜伦
81. We'll Go No More A-Roving
 G. G. Byron 222
 我们将不再去漫游 拜伦
82. The Old Woman.....J. Campbell 224
 老妇人 坎贝尔
83. Mother O'MineR. Kipling 226
 我的母亲 基普林
84. Mothers—and Others
A. R. Wells 228
 母亲和别人 韦尔斯
85. My WifeR. L. Stevenson 232
 我的夫人 史蒂文森
86. Beauty J. Masefield 234

- 美 梅斯菲尔德
87. To a Young Lady.....W. Cowper 236
给一少女 考珀
88. The Miller's Daughter
..... A. Tennyson 238
磨坊主的女儿 丁尼生
89. Lucy..... W. Wordsworth 240
露西 华滋华斯
90. O Fairest of the Rural Maids
.....W. C. Bryant 242
最美丽的乡村姑娘 布赖恩特
91. My Love in Her Attire Anon. 246
我盛装的爱人 佚名
92. What Is Good?
.....J. B.O'Reilly 248
什么好?.....奥赖利
93. "Hope" Is the Thing with
Feathers.....E. Dickinson 250
“希望”是有羽翼之物 迪金森
94. A Dead Man.....W. H. Auden 252
一个死人 奥登
95. A Word Is Dead
..... E. Dickinson 256
一句话的死亡 迪金森

96. **The Bravest Soldiers**
W. Whitman 258
 最勇敢的士兵.....惠特曼
97. **His Books**R. Southey 260
 他的书籍.....骚塞
98. **There Is No Frigate Like**
a Book.....E. Dickinson 264
 没有像书那样的快艇.....迪金森
99. **Two Lives Are Yours**
 R. Armour 266
 你有双重生命.....阿穆尔
100. **The Tongue**.....P. B. Strong 268
 人舌.....斯特朗
101. **The Silver Swan**..... Anon. 272
 银色的天鹅.....佚名
102. **The Swan-Song**
S. T. Coleridge 274
 天鹅之歌.....柯尔里奇
103. **The Triumph of Civilization**
E. Carpenter 276
 文明的胜利.....卡彭特
104. **How Beastly the Bourgeois Is**
 D. H. Lawrence 278
 资产阶级分子多么糟糕

..... 劳伦斯

105. Throughout the World

..... T. Wyatt 283

全世界 怀亚特

106. War.....J. G. Lawson 285

战争.....劳森

107. I'm Nobody! Who Are You?

.....E. Dickinson 287

我是无名人物! 你是谁?

.....迪金森

108. To See the World in a Grain

of Sand..... W. Blake 289

粒砂之中见世界.....布莱克

109. The Arrow and the Song

..... H. W. Longfellow 291

箭与歌.....朗费罗

110. Fire and Ice..... R. Frost 293

火与冰.....弗罗斯特

111. A Little Learning Is a

Dangerous Thing..... A. Pope 295

学识浅薄是件危险的事.....波普

112. Lifting and Leaning

..... E. W. Wilcox 297

负担与依赖.....威尔科克斯